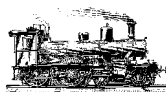


**антикризисный
АНГЛИЙСКИЙ**

**Лучшие
юмористические рассказы
на английском**



**Best Humorous
Short Stories**



**Москва
2016**

УДК 811.111(075.4)
ББК 81.2Англ-93
Л87

Адаптация по методу индуктивного чтения
М. Поповец

Дизайн обложки
Г. Златогорова

В коллаже на обложке использован векторный рисунок:
Irina Solatges / Shutterstock.com
Используется по лицензии от Shutterstock.com

Л87 **Лучшие** юмористические рассказы на английском =
Best Humorous Short Stories: индуктивный метод чтения /
Адаптация по методу индуктивного чтения М. Поповец. —
Москва : Эксмо, 2016. — 224 с. — (Анти-кризисный английский).

ISBN 978-5-699-83567-6

В этом издании неадаптированные рассказы О. Генри, Марка Твена, Стивена Ликока, А. Конан Дойля, Саки и Брета Гарта смогут прочитать даже те, кто пока не очень хорошо знает английский. К каждой странице текста дается словарь самых нужных слов и краткие грамматические комментарии. С их помощью читатели легко уследят за сюжетом и сами не заметят, как освоят немало новых слов и устойчивых выражений, научатся увереннее употреблять грамматические конструкции и без проблем доберутся до развязки.

Книга предназначена для тех, кто изучает английский язык на продолжающем уровне и стремится к его совершенствованию.

УДК 811.111(075.4)
ББК 81.2Англ-93

ISBN 978-5-699-83567-6

© М. Поповец, адаптация по методу индуктивного чтения, 2015
© Оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2016



СОДЕРЖАНИЕ

Как устроена эта книга

| | |
|---|---|
| Что такое индуктивный метод? | 5 |
| Как он поможет выучить английский? | 5 |
| Как читать, чтобы было понятно и полезно? | 6 |
| Почему это помогает? | 6 |

Arthur Conan Doyle

| | |
|------------------------|---|
| Behind the Times | 8 |
|------------------------|---|

Bret Harte

| | |
|-----------------------------|----|
| The Stolen Cigar Case | 24 |
|-----------------------------|----|

Stephen Leacock

| | |
|--|----|
| The Old, Old Story of How Five Men Went Fishing | 58 |
| How We Kept Mother's Birthday | 82 |

Saki

| | |
|------------------------------|-----|
| The Byzantine Omelette | 96 |
| The Open Window | 114 |

O. Henry

'Next to Reading Matter' 126

Mark Twain

Punch, Brothers, Punch 180

How I Edited an Agricultural Paper 200

КАК УСТРОЕНА ЭТА КНИГА

Что такое индуктивный метод?

Индуктивный метод — это вывод обобщений из частных наблюдений. С его помощью ученые соединяют разрозненные факты в научные теории, а сыщики воссоздают из отдельных улики картину преступления. Мы предлагаем вам воспользоваться им же, чтобы усовершенствовать свой английский.

Как он поможет выучить английский?

Чтобы совершенствоваться в иностранном языке, необходимо постоянно практиковаться. Чтение англоязычной литературы позволяет вам в любой момент погрузиться в языковую среду и улучшить свой английский. Но что делать, если без знания некоторых слов трудно уследить за сюжетом? Ведь даже чтобы найти слово в словаре в телефоне, нужно как минимум отвлечься от чтения. Такие перерывы раздражают и мешают следить за интригой, а найденные слова не всегда помогают понять, что же все-таки произошло у героев.

Поэтому мы собрали для вас все необходимые слова тут же, рядом, на соседней странице.

На каждом развороте слева расположен текст, а справа — все, что нужно, чтобы его понять: краткий словарик со словами, которые важны для понимания текста, небольшие комментарии о грамматических явлениях, на которые стоит обратить внимание.

Как читать, чтобы было понятно и полезно?

Прочитайте текст, не заглядывая в словарь в поисках каждого незнакомого слова. Постарайтесь догадаться о значениях неизвестных слов по контексту. Если вы поняли смысл, не отвлекайтесь от чтения, чтобы найти слово в словаре.

Прочитав абзац или страницу, определите, какие слова и конструкции вам нужны, чтобы понять суть происходящего. Посмотрите их в словаре и комментариях. Эти отдельные слова и фразы и помогут вам восстановить общую картину и добраться до развязки вместе с героями.

Почему это помогает?

С методом индуктивного чтения вы перестанете пугаться незнакомых слов, потому что они совершенно не мешают понимать общий смысл предложения, абзаца или целой главы. Вы нау-

читесь восстанавливать значения «неважных» слов самостоятельно и выхватывать из каждого предложения самое главное. Вы сможете уверенно читать неадаптированную литературу на английском языке, запоминая новые слова и конструкции, развивая языковую практику и повышая самооценку. Вы удивитесь, как легко вы читаете на английском языке, и убедитесь, что вам и это под силу! У вас все получится! Главное — правильно взяться!



ARTHUR CONAN DOYLE

Behind the Times

My first interview with Dr. James Winter was under dramatic circumstances. It occurred at two in the morning in the bedroom of an old country house. I **kicked** him twice on the white **waistcoat** and knocked off his gold spectacles, while he with the aid of a female **accomplice stifled** my angry cries in a flannel **petticoat** and thrust me into a warm bath. I am told that one of my parents, who happened to be present, remarked in a whisper that there was nothing the matter with my lungs. I cannot **recall** how Dr. Winter looked at the time, for I had other things to think of, but his description of my own appearance is far from **flattering**. A **fluffy** head, a body like a **trussed** goose, very **bandy** legs, and feet with the **soles** turned inwards — those are the main items which he can remember.

From this time **onwards** the **epochs** of my life were the periodical **assaults** which Dr. Winter made upon me. He vaccinated me; he cut me for an abscess; he **blistered** me for **mumps**. It was a world of peace and he the one dark cloud that **threatened**.

V

- accomplice** [ə'kɒmplɪs] *n* сообщник
assault [ə'sɔ:lt] *n* нападение, физическое насилие
bandy ['bændi] *a* кривой
blister ['blɪstə(r)] *v* зд. вскрывать волдыри
epoch ['i:pɒk] *n* период
flattering ['flæt(ə)rɪŋ] *a* лестный
fluffy ['flʌfi] *a* пушистый
kick [kɪk] *v* пинать, лягаться
mumps [mʌmps] *n* паротит (свинка)
onwards ['ɒnwə(r)dz] *adv* далее
petticoat ['petɪ,kəʊt] *n* нижняя юбка
recall [rɪ'kɔ:l] *v* вспомнить
sole [səʊl] *n* подошва
stifle ['staɪf(ə)] *v* глушить, заглушать
threaten ['θret(ə)n] *v* угрожать
trussed [trʌst] *a* связанный для жарки
waistcoat ['weɪs(t),kəʊt] *n* жилет

G

- who happened to be present** – конструкция с инфинитивом усиливает юмористическое звучание: так случилось, что (совершенно случайно) она присутствовала.
there was nothing the matter with – обычно употребляется как ответ на вопрос *What is the matter with...?* (что произошло с...?) *Nothing the matter* можно перевести как «Все в полном порядке».

But at last there came a time of real illness — a time when I lay for months together inside my **wickerwork**-basket bed, and then it was that I learned that that hard face could relax, that those country-made creaking boots could **steal** very gently to a bedside, and that that rough voice could **thin** into a whisper when it spoke to a sick child.

And now the child is himself a medical man, and yet Dr. Winter is the same as ever. I can see no change since first I can remember him, save that perhaps the **brindled** hair is a **trifle** whiter, and the huge shoulders a little more **bowed**. He is a very tall man, though he loses a couple of inches from his **stoop**. That big back of his has curved itself over sick beds until it has set in that shape. His face is of a **walnut** brown, and tells of long winter drives over **bleak** country roads, with the wind and the rain in his teeth. It looks smooth at a little distance, but as you approach him you see that it is **shot** with innumerable **fine wrinkles** like a last year's apple. They are hardly to be seen when he is in **repose**; but when he laughs his face breaks like a **starred** glass, and you **realize** then that **though** he looks old, he must be older than he looks.

How old that is I could never discover. I have often tried to **find out**, and have **struck** his **stream**

V

- bleak** [bli:k] *a* унылый, мрачный
bowed [baʊd] *a* согнутый, сутулый
brindled ['brɪnd(ə)ld] *a* пегий
find out *ph v* выяснять
fine [faɪn] *a* мелкий, тонкий
realize ['ri:əlaɪz] *v* осознавать
repose [ri'pəʊz] *n* отдых
save [seɪv] *prep* кроме
shot (with) [ʃɒt] *a* испещренный, пронизанный
starred [stɑ:(r)d] *a* треснувший лучами
steal (stole, stolen) [sti:l] *v* красться
stoop [stu:p] *n* сутулость
stream [stri:m] *n* поток, зд. жизненный путь
struck *p.p* от *strike* (наткнуться, зд. проследить)
thin [θɪn] *v* таять, делаться тоньше
though [ðəʊ] *s* хотя, несмотря на
trifle ['traɪf(ə)l] *adv* чуть-чуть, слегка
walnut ['wɔ:nlʌt] *n* грецкий орех; walnut brown – красновато-коричневый
wickerwork ['wɪkə(r),wɪz:(r)k] *a* плетеный
wrinkle ['rɪŋk(ə)l] *n* морщина

G

- for months together** – *together* здесь означает не «вместе», а «беспрерывно»: долгие-долгие месяцы.
That big back of his – абсолютная форма притяжательного местоимения используется для того, чтобы подчеркнуть какое-либо качество: Эта его большая спина.
in his teeth – фразеологический оборот: (идти) против ветра, наперекор стихии.

as high up as George IV and even the Regency,¹ but without ever getting quite to the **source**. His mind must have been open to impressions very early, but it must also have closed early, for the politics of the day have little interest for him, **while** he is **fiercely** excited about questions which are **entirely** prehistoric. He shakes his head when he speaks of the first Reform Bill² and **expresses grave doubts** as to its wisdom, and I have heard him, when he was warmed by a glass of wine, say **bitter** things about Robert Peel and his **abandoning** of the Corn Laws.³ The death of that statesman brought the history of England to a definite **close**, and Dr. Winter **refers** to everything which had happened since then as to an **insignificant** anticlimax.

But it was only when I had myself become a medical man that I was able to **appreciate** how entirely

¹ George IV and even the Regency — Георг IV, король Великобритании и Ирландии (1762—1830); Regency (1811—1820) — период, когда принц Уэльский правил в стране как регент при больном короле Георге III.

² the first Reform Bill — первый из актов, реформирующих систему голосования в британском парламенте (1832).

³ Robert Peel... the Corn Laws — Роберт Пиль, премьер-министр Великобритании; ограничение на импорт зерна (1846).

V

- abandon** [ə'bændən] v отказаться (от)
- appreciate** [ə'pri:ʃi,eɪt] v ценить
- bitter** ['bɪtə(r)] a горький, (с горечью)
- close** [kləʊz] n закрытие, конец
- doubt** [daʊt] n сомнение
- entirely** [ɪn'taɪə(r)li] adv полностью, абсолютно
- express** [ɪk'spres] v выражать
- fiercely** ['fɪə(r)sli] adv сильно, горячо
- grave** [greɪv] a серьезный
- insignificant** [ɪn'sɪg'nɪfɪkənt] a незначительный
- refer** [rɪ'fɜ:(r)] v упоминать
- source** [sɔ:(r)s] n начало, (перво)источник
- while** [waɪl] с в то время как

G

- without ever getting** – конструкция с герундием; кроме глагольных качеств, герундий обладает и качествами существительного – сочетается с предлогом *without*: так и не добравшись.
- must have been open** – сочетание модального глагола *must* с *Perfect Infinitive* передает уверенность в том, что действие, предшествовавшее основному, действительно совершалось: наверняка был открыт.
- I was able** – *to be able* – эквивалент модального глагола *can*, который используется в *Past*: я смог (оценить).

he is a **survival** of a past **generation**. He had learned his medicine under that **obsolete** and forgotten system by which a youth was apprenticed to a **surgeon**, in the days when the study of anatomy was often approached **through a violated** grave. His views upon his own profession are even more reactionary than in politics. Fifty years have brought him little and **deprived** him of less. Vaccination was well within the teaching of his youth, though I think he has a secret preference for **inoculation**. Bleeding he would practise freely but for public opinion. Chloroform he regards as a dangerous innovation, and he always **clicks** with his tongue when it is mentioned.

He has even been known to say **vain** things about Laennec¹, and to refer to the stethoscope as “a **new-fangled** French toy.” He carries one in his hat out of **deference** to the **expectations** of his patients, but he is very hard of hearing, so that it makes little difference whether he uses it or not.

He reads, as a duty, his weekly medical paper, so that he has a general idea as to the **advance** of modern science. He always **persists** in looking upon it as a huge and rather **ludicrous** experiment. The **germ** theory of **disease** set him chuckling for a long time,

¹ Лаеннек — Рене Лаэннек, французский врач, изобретатель стетоскопа.

V

- advance** [əd'vɑ:ns] *n* прогресс
chuckle ['tʃʌk(ə)l] *v* хмыкать
click [kɪk] *v* цокать (языком)
deference ['def(ə)rəns] *n* уважение
deprive (of) [dɪ'praɪv] *v* лишать (чего-л.)
disease [dɪ'zi:z] *n* инфекционная болезнь
expectation [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] *n* ожидание
generation [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] *n* поколение
germ [dʒɜ:(r)m] *n* бактерия
inoculation [ɪ,nɒkjʊ'leɪʃ(ə)n] *n* прививка
ludicrous ['lu:dɪkrəs] *a* глупый
new-fangled [ˌnju:'fæŋɡ(ə)ld] *a* новомодный
obsolete ['ɒbsəli:t] *a* устаревший
opinion [ə'pɪnjən] *n* мнение
persist [pə(r)'sɪst] *v* настаивать
surgeon ['sɜ:(r)dʒ(ə)n] *n* хирург
survival [sə(r)'vaɪv(ə)l] *n* пережиток
through [θru:] *prep* через
vain [veɪn] *a* пренебрежительный
violated ['vaɪəleɪtɪd] *a* оскверненный

G

- Bleeding he would practice... but for** – дополнение в начале предложения подчеркивает его значимость: Что до кровопускания, он практиковал бы его... если бы не.
He has even been known – глагол *know* в страдательном залоге в *Present Perfect*: было известно, что он даже...
hard of hearing – *hard of* = «тяжело делать»: он был глуховат (плохо слышал).
set him chuckling – фраза означает «заставлять кого-л. делать что-то»: вызывала у него ухмылку.